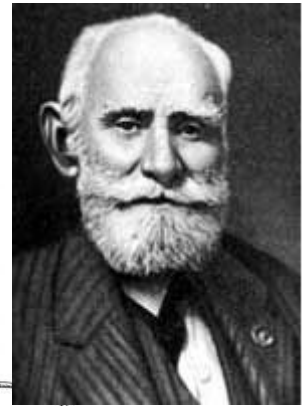
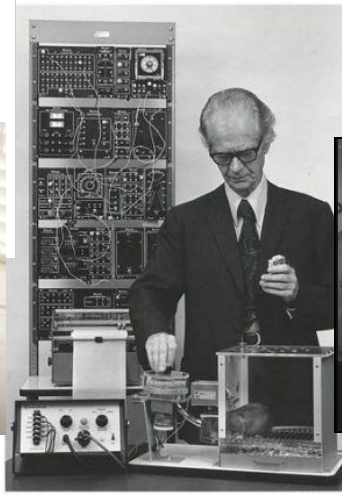
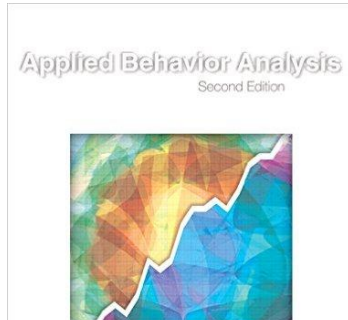
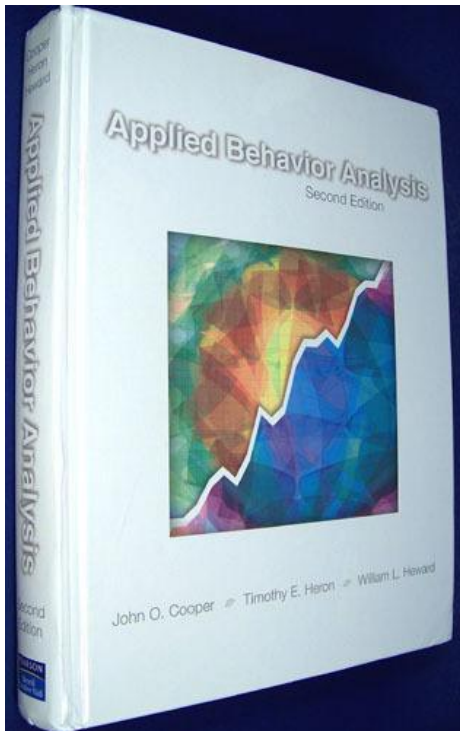


Язык АВА в России — источники, дух и буква



Проект





ФОНД
СОДЕЙСТВИЯ
РЕШЕНИЮ
ПРОБЛЕМ АУТИЗМА
В РОССИИ



издательский дом

практика

Applied Behavior Analysis
Second Edition



John O. Cooper ✎ Timothy E. Heron ✎ William L. Heward

Проблемы

<p>discriminative stimulus (S^D) A stimulus in the presence of which responses of some type have been reinforced and in the absence of which the same type of responses have occurred and not been reinforced; this history of differential reinforcement is the reason an S^D increases the momentary frequency of the behavior.</p>	<p>Дискриминирующий стимул. Стимул, в присутствии которого определенные реакции подкреплялись, а в отсутствие — нет. Вследствие такого дифференцированного подкрепления дискриминирующий стимул повышает частоту данных реакций</p>	<p>Вот тут, естественно, дискуссия была бурной и продолжительной. Рассматривались варианты:</p> <ul style="list-style-type: none"> — пусковой — различительный — дискриминационный — дискриминативный — дискриминирующий. <p>1. Пусковой крайне широко используется в данном значении в отечественной рефлексологии, однако как раз для Скиннера он неприемлем: он основной упор делал на вероятностном характере поведения (отсюда его постоянные невыносимые contingencies), а «пусковой» носит жестко детерминированный характер. Хотя жаль.</p>	<p>Я прочтала разъяснения в третьей колонке: впечатляет размах анализа. Вы не рассматривали термин "определенный"?</p> <p>Вариант 1. Стимул, который обладает отличительными (определенными) характеристиками, которыми не обладает стимул -дельта. Определенный стимул сигнализирует индивиду, что подкрепление доступно. Заметьте, не любой, а определенный. То есть перед индивидом есть много (любых) стимулов и только определенный один определяет реакцию индивида.</p> <p>Вариант 2: дискриминативный. В пользу этого варианта говорит то, что так термин переведен на испанский, итальянский, немецкий и французский языки (что в перспективе помогает нашим специалистам понимать о чем идет речь во время международных конференций).</p>
---	---	--	--

... it's a baby..

J Exp Anal Behav. 1959 Oct; 2(4): 323-334.

THE PSYCHIATRIC NURSE AS A BEHAVIORAL ENGINEER¹

TEODORO AYLLON² and JACK MICHAEL

UNIVERSITY OF HOUSTON

The behavior which leads to a person's admission to a mental hospital often involves danger to himself or others, withdrawal from normal social functions, or a dramatic change from his usual mode of behaving. The professional staff of the psychiatric hospital directs its major efforts toward the discovery of the flaw in the patient's mental apparatus which presumably underlies his disturbing and dangerous behavior. Following the medical paradigm, it is presumed that once the basic disfunction has been properly identified the appropriate treatment will be undertaken and the various manifestations of the disfunction will disappear.

JOURNAL OF APPLIED BEHAVIOR ANALYSIS

1968, 1, 91-97

NUMBER 1 (SPRING, 1968)

*SOME CURRENT DIMENSIONS OF APPLIED
BEHAVIOR ANALYSIS¹*

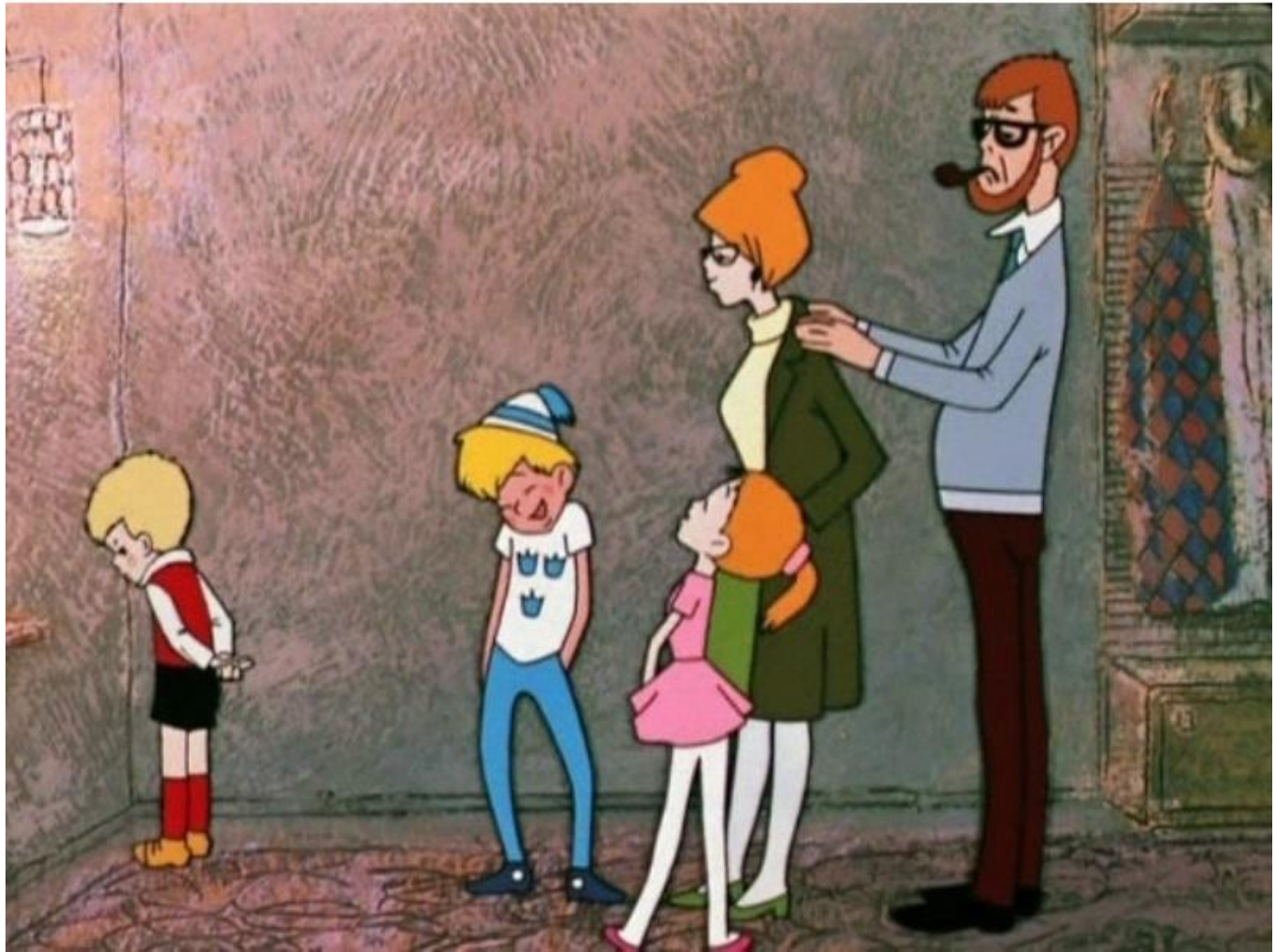
DONALD M. BAER, MONTROSE M. WOLF, AND TODD R. RISLEY

THE UNIVERSITY OF KANSAS

The analysis of individual behavior is a problem in scientific demonstration, reasonably well understood (Skinner, 1953, Sec. 1), comprehensively described (Sidman, 1960), and quite thoroughly practised (*Journal of the Experimental Analysis of Behavior*, 1957-). That analysis has been pursued in many settings over many years. Despite variable precision, elegance, and power, it has resulted in general descriptive statements of mechanisms that can produce many of the forms that individual behavior may take.

tions, it seems, are. Analytic behavioral application is the process of applying sometimes tentative principles of behavior to the improvement² of specific behaviors, and simultaneously evaluating whether or not any changes noted are indeed attributable to the process of application—and if so, to what parts of that process. In short, analytic behavioral application is a self-examining, self-evaluating, discovery-oriented research procedure for studying behavior. So is all experimental behavioral research (at least,





ИСТОЧНИКИ



- «..the serious student of applied behavior analysis should devote considerable study to the original works of Skinner» (Cooper, Heron, Heward, «Applied Behavior Analysis», 2nd Edition, Pearson, 2007
- В переведенных главах Скиннер упоминается 427 раз, Байер — 229 раз
- В «Поведении организмов» Павлов упоминается 94 раза, Шеррингтон — 19, Торндайк — 5, Уотсон — 7, Толмен — 10

Рене Декарт: стимул—реакция



«человеческое тело...есть машина, которая, будучи создана руками Бога, несравненно лучше устроена и имеет в себе движения более изумительные, чем любая из машин, изобретенных людьми»

Через 300 лет Б.ф. Скиннер в своей книге «Наука и поведение человека» напишет

Чарльз Шеррингтон: законы функционирования нервной системы



- закон возбуждения
- закон торможения
- закон движения
- закон индукции

И.П.Павлов: законы функционирования высших отделов нервной системы



«Собака видит...эти вещества...рвется к ним, если они ... приятные... Всякий скажет, что это есть психическая реакция...

Что делать физиологу с этими данными? Должны ли мы...входить во внутреннее состояние животного, по-своему представлять его ощущения, чувства и желания? Для естествоиспытателя остается...только один ответ — решительное «нет»

И.П.Павлов, «Экспериментальная психология и психопатология на животных», Речь на собрании Международного медицинского конгресса в Мадриде, 1903 г.

Через год родится Беррес Фредерик Скиннер.

Условный рефлекс — средство для исследования корковых (психических) функций

Законы высшей нервной
деятельности:

- возбуждение
- торможение
- движение
- индукция
- замыкание и размыкание
- анализ

*«Если бы можно было видеть
сквозь черепную коробку и если
бы место больших полушарий с
оптимальной возбудимостью
светилось, то мы увидели бы
на думающем... человеке, как по
его большим полушариям
передвигается... постоянно
изменяющееся... причудливо
неправильных очертаний
светлое пятно...»*

Беррес Фредерик Скиннер: законы поведения



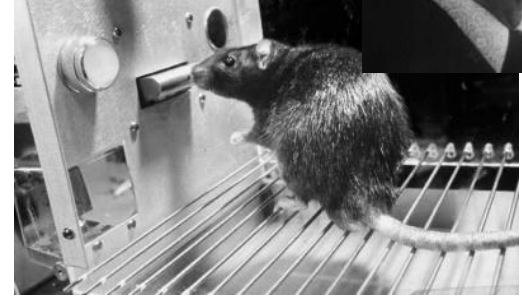
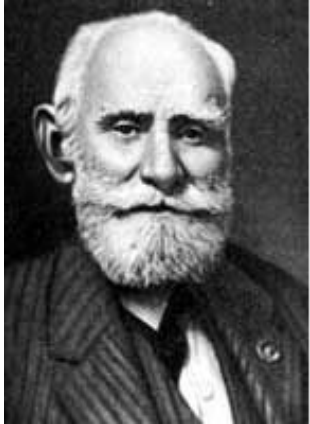
«We are concerned, then, with the causes of human behavior. We want to know why men behave as they do. Any condition or event which can be shown to have an effect upon behavior must be taken into account. By discovering and analyzing these causes we can predict behavior; to the extent that we can manipulate them, we can control behavior.»

B.F. Skinner, «Science and human behavior», 1953

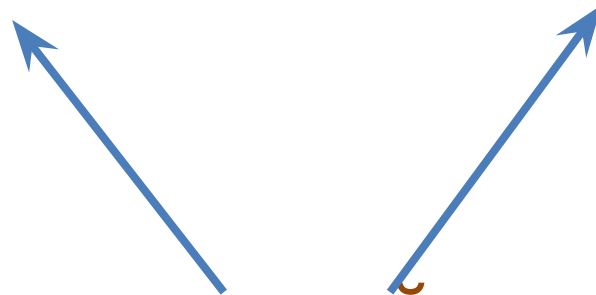


CRAIG SWANSON © WWW.PERSPECTIVITY.COM





УСЛОВНЫЙ
РЕФЛЕКС



Дух и буква

<p>A-B design A two-phase experimental design consisting of a pre-treatment baseline condition (A) followed by a treatment condition (B).</p>	<p>Дизайн А-В. Двухфазный экспериментальный дизайн, включающий регистрацию фона (А) и воздействия, например коррекционного вмешательства (В)</p>
<p>A-B-A design A three-phase experimental design consisting of an initial baseline phase (A) until steady state responding (or countertherapeutic trend) is obtained, an intervention phase in which the treatment condition (B) is implemented until the behavior has changed and steady state responding is obtained, and a return to baseline conditions (A) by withdrawing the independent variable to see whether responding "reverses" to levels observed in the initial baseline phase. (See A-B-A-B design, reversal design, withdrawal design.)</p>	<p>Дизайн А-В-А. Трехфазный экспериментальный дизайн, включающий регистрацию исходных данных вплоть до получения стабильного или изменяющегося противоположно предполагаемому воздействию фона (А), затем воздействия — также вплоть до получения стабильного, или стационарного, уровня (В), а затем восстановление (реверсия) исходных условий (фона, А) путем устранения введенной на этапе воздействия независимой переменной. На этапе восстановления смотрят, возвращается ли реагирование к исходному уровню. См. также Дизайн А-В-А; Реверсивный дизайн; Дизайн отмены</p>

Требования к термину:

- предельно точно отражает суть феномена
- краток
- уникален
- русскоязычен
- созвучен оригиналу

Этап 1: поиск:

- по первоисточникам
- в глоссариях
- в интернете
- по процитированным статьям
- по переведенной литературе



Rehabilitation Center
for Disabled Children
«Our Sunny World»
Moscow, Russia

www.solnechnymir.ru
www.aba-kurs.com

Russian-English Glossary and Definitions of Behavior Analytic Terms

Provided by Yulia Naftuliev (Erz), MA., BCBA and Ekaterina Zhestkova, MA.

Приложение 1.

СЛОВАРЬ ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ТЕРМИНОВ

Алгоритмический анализ задания (Task analysis) — разбор навыка на множество шагов, используется для выявления проблемных мест и обучения им впоследствии.

Базисная линия (Baseline) — период наблюдений, в ходе которого происходит сбор базовых данных, предшествующий какому-либо новому вмешательству.

Glossary ABA (English-Russian) prepared by Zukhra Izmailova Qamar. Glossary is under revision; the changes and additions can be made. Translation of terms may vary depending on the context. Any comments are welcome. (ziq2005@yahoo.ca)

Адаптированный словарь понятий АВА

Вербальное поведение (Verbal Behavior) — любое поведение, которое возникает и поддерживается при взаимодействии с другим человеком.

Взрывная реакция (Extinction Burst) — период от момента, когда нежелательное поведение становится более интенсивным, чем обычно, до момента, когда оно начинает уменьшаться.

Вспомогательная коммуникация (Augmentative Communication) — общение с использованием каких-либо вспомогательных средств.

Ларри Хьелл, Дэниел Зиглер
ТЕОРИИ ЛИЧНОСТИ
ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРИМЕНЕНИЕ
Перевод С.Меленевской и Д.Викторовой

www.scienceofbehavior.com

Home ► Glossaries ► ABA Glossary

Search Search full text

Browse by alphabet Browse by category Browse by date Browse by Author

Browse the glossary using this index

A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O
P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z

Page: (Previous) 1 ... 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 ... 25 (Next)

C

CONTINGENCY-SHAPED BEHAVIOR :
Behavior that has been learned by experiencing the consequences directly. 21

Этап 2: обсуждение

- в команде
- в форуме
- с консультантами

A General Methodology for the Translation of Behavioral Terms into Vernacular Languages

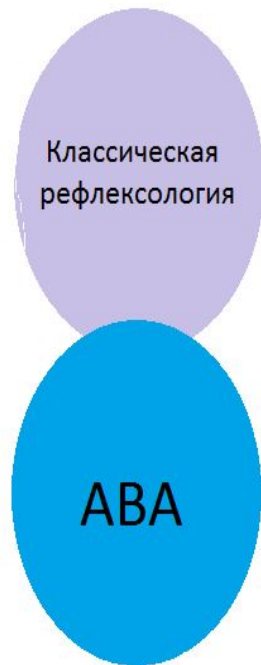
Javier Virues-Ortega • Neil Martin •
Gabriel Schnerch • Jesús Ángel Miguel García •
Fae Mellichamp

© Association for Behavior Analysis International 2014

Abstract As the field of behavior analysis expands internationally, the need for comprehensive and systematic glossaries of behavioral terms in the vernacular languages of professionals and clients becomes crucial. We created a Spanish-language glossary of behavior-analytic terms by developing and employing a systematic set of

1. Minimize terminological redundancy.
2. Maximize lexemic and non-lexemic equivalents.
3. Use practical periphrases when necessary.
4. Minimize Anglicisms.
5. Achieve transnational consensus.





Дискриминативный
стимул — история
поиска

Подкрепление/наказан
ие — история борьбы

Лекция седьмая

АНАЛИЗАТОРНАЯ И СИНТЕЗИРУЮЩАЯ РАБОТА БОЛЬШИХ ПОЛУШАРИЙ: а) ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ОБОБЩЕННЫЙ ХАРАКТЕР УСЛОВНЫХ РАЗДРАЖИТЕЛЕЙ; б) ДИФФЕРЕНЦИРОВОЧНОЕ ТОРМОЖЕНИЕ

... при первом из примененных эллипсов имел отношение полуосей 2 : 1. Дифференцировка произошла. Далее употребляемые эллипсы постепенно приближались к кругу, и таким образом достигалось все более и более тонкое различение формы. При эллипсе с отношением полуосей 9 : 8 оказался предел, обнаружившийся в таком виде. Образовавшаяся было на него дифференцировка с повторением постепенно разрушалась, и это повлекло за собой исчезание и ранних более грубых дифференцировок. Пришлось снова и осторожно вырабатывать дифференци-

LECTURE VII

*The analysing and synthesizing activity of the cerebral hemispheres:
(a) The initial generalization of conditioned stimuli. (b) Differential inhibition.*

When all the coarser discriminations had again been obtained, the ellipse with the ratio 9:8 was tried once more. Its first application showed a complete discrimination giving a zero secretion of saliva.

...presentation of food as a reinforcing stimulus may be correlated with a tone of a given pitch but not with other tones...Eventually, the organism responds to the selected tone but not to others, within certain limits. The process through which this is brought about is called **Discrimination**.

When the response to a **discriminated** stimulus has been extinguished, it may be restored to its original strength by simple reconditioning.

Discrimination of the Stimulus in Type R: The Correlation of a **Discriminative** Stimulus with the Reinforcement of an Operant



Вербальные операнты — история дискуссии

Вербальные операнты mand, tact, intraverbal etc

Вопрос: переводить ли их ближе к научной строгости Скиннера (как Манд, Такт и пр) или к практическому языку, понятному педагогам, психологам, клиентам, родителям.

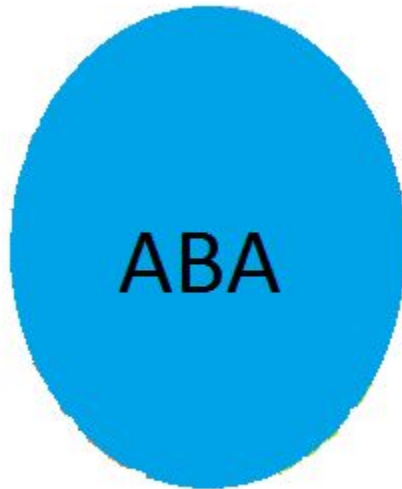
1. Тщательное изучение «Вербального поведения» Скиннера
2. Обсуждение и голосование на страницах ФБ («Аутизм и АВА-терапия», «Фонд Выход») — более 70 участников
3. Обсуждение в команде переводчиков — более 30 писем
4. Обсуждение и окончательное утверждение с З. Камар



Baseline (фон) — история
вопроса

The reversal or ABAB design that Wolf reinvented from Claude Bernard's early examples in experimental medicine entailed establishing a baseline of repeated quantified observations sufficient to see a trend and forecast that trend into the near future (A); to then alter conditions and see if the repeated observations become different than they were forecast to be (B); to then change back and see if the repeated observations return to confirm the original forecast (A); and finally, to reintroduce the altered conditions and see if the repeated observations again become different than forecast

Risley (1997. 2005) credits Montrose Wolf with designing the first experiments using the reversal and multiple baseline designs. "The research methods that Wolf pioneered in these studies were groundbreaking. That methodology came to define applied behavior analysis"



DRI, DRA, DRA — история
компромисса

Antecedent Interventions =
Методы управления
мотивационными
условиями — история
обсуждения

Nikolai Alipov, editor



Doctor of Science in Medicine, Professor of Physiology at Pirogov Russian National Research Medical University (Moscow). Author of a textbook on human physiology for RNRMU students.

Translated or edited translations of approx. 30 textbooks from English and French into Russian

Worked with the journals *UNESCO Courier*, *Museum International*, *Prospects*, *Scientific American* and *IEEE*, and with publishing houses *Progress*, *Mir*, *Practica* and *Reader's Digest*

Member of the Moscow Translators' Association

Leads the seminar Pavlov and Skinner at RNRMU, which offers a multidisciplinary approach to autism and behavioral therapy from the perspective of physiologists, psychologists, ABA specialists and psychiatrists



Ekaterina Gaevskaya, translator



Education:

Moscow State University, Faculty of Psychology

Moscow State University, Faculty of Foreign Languages

Moscow State Lomonosov University, School of Postgraduate Studies. PhD in Philology on translation of the European Union terminology from English into Russian

University of Coventry (Great Britain), PhD Research (1996)

Professional Background:

Freelance Translator ('Practica Publishing House', 'Psychology. Journal of the Higher School of Economics', 'Cosmetics & Medicine'; companies AstraZeneca, Nutricia and others)

Moscow State University, Faculty of Foreign Languages, Associate Professor of the Department of English for Natural Sciences. Published a course book *English through Biology* for senior students of the Faculty of Biology. Taught an LSP course and a course of Theory and Practice of Translation

SOVAS Partners (USA), Translator (negotiations, documentation)

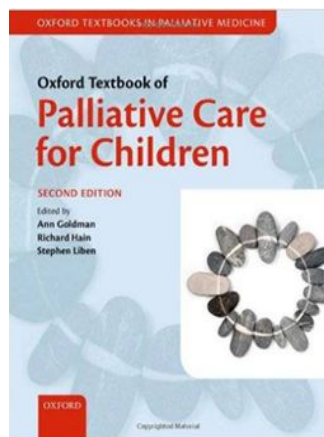
Moscow Family and Childhood Centre, Psychologist (1993-1995)

Books translated from Russian into English:

The Flight of the Boomerang by Nikolai Drozdov (2015)

Publications from English into Russian:

The Virginian by Owen Wister (2010); *The Taniwha's Coils* by David Wansbrough (2014); *Twelve Tales of Great Souls* by David Wansbrough (2015); *Sign Here* by Jill C. Dardig and William L. Heward; *Oxford Textbook of Palliative Care for Children* by Ann Goldman



Nikita Zorin, translator



- Candidate of Medical Sciences (Psychiatry).
- Special course for W.H.O.- prospective personnel (English and French)
- Attended the British Council course "Recent developments in psychiatry: Psychiatry for the year 2000". (Cambridge)
- GCP certification
- Psychiatrist in the Specialised Medical Centre Prémontéré France.
- Psychiatrist in the Specialised Medical Centre St. Anne. Paris. France.
- Head of evidence-based medicine Dep. Moscow State University

Membership in:

- International French-speaking Psychiatrists Federation
- European Committee «Rights, Ethics and Psychiatry» (Former Russian representative)
- Medical-Psychiatric Society (France)
- International Federation of Psychic Health
- Russian Philosophic Society
- Russian branch of Cochrane collaboration

Translator in «Practica», «Mediasphera»
Freelance journalist

Alexandra Ivanskaya, translator



Moscow State University graduate, Faculty of Journalism, International Department MD in philology
Worked as a journalist for "RBC-Daily" and "Vedomosti" (published in cooperation with the Wall Street Journal and Financial Times)

A parent of an autistic child, who received an intensive ABA treatment under supervision of ms Sigal Tidhar-Paz, BCBA-D, head of Lovaas Israel (workshop-based team training and supervision)

A student of a BACB-approved ABA-course (taught by Zukhra Qamar, BCBA)

2014 - A certificate in a workshop held by Anna Khismyatullina, BCBA-D, "Starting ABA-therapy in a family"

2015- Participated in an intensive ABA practicum under a supervision of Jill Young, BCBA-D

Elena Migunova, translator



- Candidate of Biological Sciences
- Fellow of Moscow Zoo education department, conducting classes for disabled children (hearing and visual impairment, Down's syndrome, ASD) — a joint project with the Center for Curative Pedagogics
- Translator of about 40 books on zoology, genetics, sociology, veterinary science, as well as fiction books in «RIPOL-classics», «Sinbad», «ACT», «Terra viva» and «Azbuka» Publishers
- Author of popular science books, scientific editor and consultant of the «Popular Biology» series (Alpina Publishers)



Tatiana Skripko, translator



Graduate of Moscow State
Linguistic University
Mother of a child with autism
Translator for three
autism-related projects in
Russia: outfund.ru,
specialtranslations.ru and
the two Facebook groups
hosted by Autism Challenge
Center

Zukhra Qamar, Consultant



Trained teacher in History and Pedagogy (BA), trained specialist in Behavior Analysis (MS). Employed currently by OCSB.

Experience working with children with special needs for more than fifteen years altogether in Canada and overseas: Germany, Russia, and Kazakhstan

Administrative experience in educational exchange programmes to Europe, and with United Nations Development Programme in conducting workshops and seminars.

Excellent multicultural interpersonal skills. Fluent in Russian, English and German

Well-travelled across Former Soviet Union, South Asia, Europe and North America.

EDUCATION

Semey State University (Kazakhstan) — BA in History Education and Pedagogy (evaluated for equivalency and recognition by IERF (USA)

Algonquin College (Canada) — Autism and Behavioural Science Post-Graduate program 2010-2014

University of Phoenix (USA) — Statistical Reasoning in Psychology (3 Credits)

The Sage Colleges (USA) — MS in Applied Behaviour Analysis and Autism

The Sage Colleges (USA) — BCBA sequence course

EXPERIENCE

Moscow Institute of Psychoanalysis, Assistant Professor, BCBA course

American University of Central Asia, Bishkek, Kyrgyzstan, Co-teaching advanced ABA course

Ottawa-Carleton District School Board, Transition and integration of children with autism into regular class

United Nations Development Program, Kazakhstan, Training Specialist

Charity Children Foundation, Kazakhstan, Program Director

Economic Lyceum, Kazakhstan, Vice Principal (Establishing and monitoring activities planned during and after school)

Kreisjugendring Deggendorf, Germany, Assistant Social Worker

Experimental Business School, Kazakhstan, History Teacher (Soviet bloc and European)

ADDITIONAL PROJECTS

UNV online - Translation from English into Russian.

Verbal Behavior as approach to ABA by Robert Schramm, Translation to Russian

Glossary ABA, Translation to Russian of the glossary of Applied Behavior Analysis for the BACB website

The Verbal Behavior Approach: How to Teach Children with Autism and Related Disorders by M.L. Barber, Editor of the Russian edition

A Work in Progress: Behavior Management Strategies and a Curriculum for Intensive Behavioral Treatment of Autism by Ron Leaf, John McEachin, Consultant for the Russian edition

Bill and Neil — Thanks so much!





Спасибо за внимание!